

Progetto scientifico

Anna Maria Babbi, Antonio Pioletti  
email: [a.babbi@libero.it](mailto:a.babbi@libero.it); [pioletti@unict.it](mailto:pioletti@unict.it)

Organizzazione

Vladimir Agrigoroaei Matteo Cambi  
Cecilia Cantalupi Anna Cappellotto  
Chiara Concina Alessia Marchiori  
Lara Quarti  
email: [chiara.concina@univr.it](mailto:chiara.concina@univr.it)

Università degli Studi di Verona

Dipartimento di Filologia,  
Letteratura e Linguistica

Dottorato in Letterature Straniere  
e Scienze della Letteratura

Scuola di dottorato in Studi Umanistici

SIFR

Società Italiana  
di Filologia romanza

Università degli Studi di Verona

Dipartimento di Filologia,  
Letteratura e Linguistica

Viale dell'Università, 4 - 37129 Verona (VR)  
Tel. 045 802 8325 – Fax 045 802 8320



# Francofonie medievali

*Lingue e letterature gallo-romanze  
fuori di Francia (sec. XII-XV)*

Convegno Internazionale  
Verona, 11-13 settembre 2014

Aula 1.1 / Polo Zanotto

## Giovedì 11 settembre

### Ore 9:15

Saluti delle autorità

Introduce: **Antonio Pioletti** (Università di Catania, Presidente della Società Italiana di Filologia romanza)

– **Fabio Zinelli** (Paris, École Pratique des Hautes Études), *Il francese di Martino da Canal*.

– **Marco Infurna** (Università di Trento), *Note sul testo del «Roman d’Hector et Hercule»*.

– **Luca Morlino** (CNR, Istituto Opera del Vocabolario italiano), *Per il testamento di Carlomagno*.

PAUSA

### Ore 11:30

Presiede: **Alvaro Barbieri** (Università di Padova)

– **Simon Gaunt** (King’s College London), *Testi “franco-italiani” e i limiti della filologia*.

– **Alvise Andreose** (Università Telematica e-Campus), *Per la localizzazione del ms. BnF fr. 1116: primi sondaggi*.

– **Gianfelice Peron** (Università di Padova), *Appunti sul traduttore del «Boèce» franco-italiano*.

PAUSA

### Ore 15:00

Presiede: **Fabio Zinelli** (Paris, École Pratique des Hautes Études)

– **Fabrizio Cigni** (Università di Pisa), *Francese e italiano nella tarda tradizione dei canzonieri provenzali: il caso di p e P*.

– **Matteo Cambi** (Università di Verona – Universität Zürich), *Antichi cavalieri arturiani in una compilazione franco-italiana*.

– **Cecilia Cantalupi** (Università di Verona – Paris, École Pratique des Hautes Études), *Destini di un motivo gallo-romanzo: «Atrissi con l’orifanz» tra Italia e Catalogna*.

PAUSA

### Ore 17:00

Presiede: **Anna Maria Babbi** (Università di Verona)

– **Claudio Galderisi** (Université de Poitiers – CESCO), *«Lingua Gallica ad Europam». De la francophonie à la traduction littéraire*.

– **Vladimir Agrigoroaei** (Università di Verona – Université de Poitiers), *Traduction et sotériologie. Nouvelles recherches au sujet du «Barlaam» français du Mont Athos*.

– **Alessia Marchiori** (Università di Verona – Université de Paris IV-Sorbonne), *Appunti sulla versione anonima della «Légende Antéchrist» (Arsenal 3645)*.

## Venerdì 12 settembre

### Ore 9:15

Presiede: **Claudio Galderisi** (Université de Poitiers – CESCO)

– **Pierre Nobel** (Université de Strasbourg), *La tradition manuscrite du Livre des Juges de la «Bible d’Acre»*.

– **Chiara Concina** (Università di Verona), *Traduzione e rielaborazione nel «Boece» di Pierre de Paris*.

PAUSA

### Ore 11:00

Presiede: **Fabrizio Cigni** (Università di Pisa)

– **Laura Minervini** (Università di Napoli Federico II), *Dinamiche del contatto linguistico nell’Oriente latino*.

– **Elena de la Cruz** (Universitat de Barcelona – Università di Verona), *«Li livre de l’art de chevalerie», une traduction française médiévale anonyme du traité militaire de Végèce dans les États Croisés*.

### Ore 15:00

**ASSEMBLEA SIFR**

### Ore 20:30

**CENA SOCIALE**

## Sabato 13 settembre

Presentazione progetti di ricerca in corso

Presiede: **Arianna Punzi**

9:00 **Paolo Squillacioti**, *Conoscere l’italiano antico: il contributo dell’OVI*.

9:20 **Elena Artale - Ilaria Zamuner**, *Per lo studio dei testi medico-scientifici: il Corpus ReMediA e la lessicografia dell’italiano antico*.

9:40 **Diego Dotto - Elisa Guadagnini - Cristiano Lorenzi**, *Il DiVo, la documentazione testuale medievale e la lessicografia dell’italiano antico*.

10:00 **Paolo Canettieri**, *Canone letterario e lessico delle emozioni nel Medioevo europeo*.

10:20 **Alessio Decaria - Simone Marcenaro**, *Repertorio ipertestuale della tradizione lirica romanza delle origini*.

10:40 **Federico Saviotti**, *Identità e alterità nella letteratura dell’Europa medievale: lessico, topoi, campi metaforici*.

11:00 PAUSA

Presiede: **Salvatore Luongo**

11:20 **Gaetano Lalomia**, *Reescrituras y relecturas: hacia un catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600 (COMEDIC)*

11:40 **Paolo Di Luca - Marco Grimaldi**, *L’Italia dei trovatori: repertorio informatizzato delle poesie occitane relative alla storia d’Italia (secc. XII-XIV)*.

12:00 **Francesca Gambino - Alvaro Barbieri - Giovanni Borriero**, *Repertorio informatizzato dell’antica letteratura franco-italiana (RIALFrI)*.

12:20 **Charmaine Lee-Sabrina Galano**, *Dizionario on line di Occitano medievale (DOC)*.

12:40 **Marco Venezia**, *Progetto Archivio Monaci*.

13:00 **Speranza Cerullo**, *Progetto LAI (Legenda Aurea in Italiano)*.